

BEYOND WORDS

盡在不言中

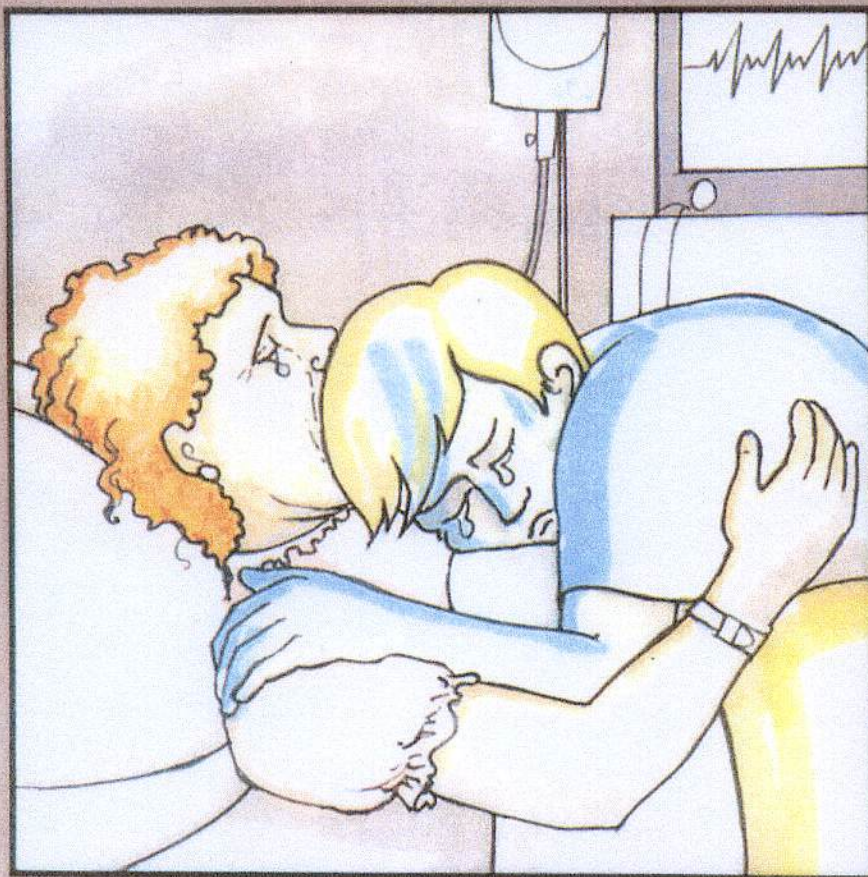
When Mum Died

媽媽離世時

作者：Sheila Hollins, Lester Sireling

插圖：Beth Webb

翻譯：東華三院賽馬會復康中心



東華三院賽馬會復康中心

When Mum Died

媽媽離世時

作者：Sheila Hollins, Lester Sireling

插圖：Beth Webb

翻譯：東華三院賽馬會復康中心

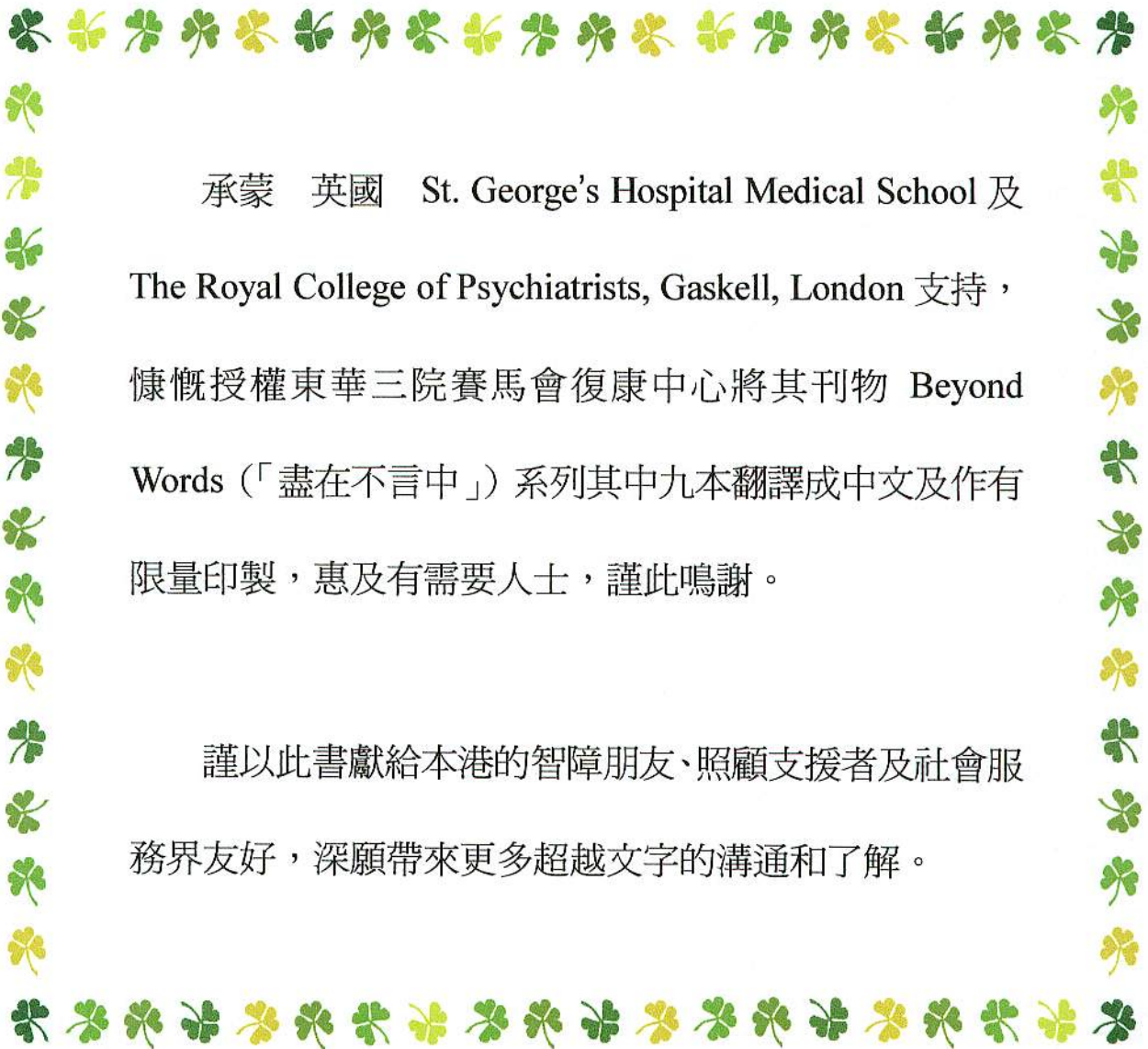
The Sovereign Series – Language Beyond Words

**St. George's Mental Health Library
LONDON**

BEYOND WORDS

盡在不言中

- 學習障礙人士輔導系列 -



承蒙 英國 St. George's Hospital Medical School 及
The Royal College of Psychiatrists, Gaskell, London 支持，
慷慨授權東華三院賽馬會復康中心將其刊物 Beyond
Words (「盡在不言中」) 系列其中九本翻譯成中文及作有
限量印製，惠及有需要人士，謹此鳴謝。

謹以此書獻給本港的智障朋友、照顧支援者及社會服
務界友好，深願帶來更多超越文字的溝通和了解。

* 媽媽離世時(When Mum Died) *

讀者 / 照顧者如果不想自行編作故事，請參閱以下內容：

圖片
編號

1. 這是阿奮和家人的合照。
這故事是有關媽媽離世時所發生的事情。
2. 一天，媽媽覺得有些痛。
3. 爸爸打九九九召來救護車。
4. 救護車很快來了，把媽媽送到醫院。
5. 爸爸、阿奮和莉莉去醫院探望媽媽。
6. 他們買了些花，哄媽媽歡喜。
7. 媽媽病了，所以要臥在床上。
有位護士在照顧她。
8. 媽媽見到他們，很高興。他們不知道說什麼才好。
媽媽很快便倦了，那是因為她生病了。
9. 那天晚上，爸爸說：「不如我們關上電視，談談媽媽的情況吧」。
阿奮不想談，他只想媽媽快點康復。
10. 媽媽病得很重，她大部份時間都在睡覺。
阿奮坐在床邊。他想陪著媽媽。
有時間媽媽會醒來，望著他。
11. 阿奮吻吻媽媽，他想說再見。
12. 爸爸說：「我很擔心媽媽，我想她不會好起來了」。
13. 不久，阿奮的媽媽死了。
她不是睡著了。她已經沒有呼吸。
她不再可以行走、不再看見、不再說話了。
14. 醫院護士致電給爸爸，告訴他媽媽已經死了。
爸爸十分難過。
15. 爸爸叫醒阿奮，告訴他很傷心的消息。「媽媽不會再回家了，
她昨晚離開世界了。」

16. 阿奮想一定是搞錯了。他要到醫院看媽媽。
爸爸不讓他去，他們爭拗起來。
17. 阿奮和莉莉都不覺得肚餓，他們都很難過。
18. 阿奮覺得又憤怒又混亂。
19. 阿奮想一定是自己做錯了什麼，所以媽媽走了。
他仍然不相信媽媽已經死了。
20. 爸爸知道他為什麼難過，他再告訴阿奮，媽媽已經死了。
阿奮仍然不明白。
21. 第二天，他們去看媽媽，她的遺體放在棺木裡，
阿奮現在才明白她死了。
22. 媽媽的靈柩送到墓地。
爸爸、阿奮和莉莉坐另一輛車。
媽媽的朋友來跟她說再見。
23. 大家來跟媽媽說再見。
阿奮不明白媽媽為什麼會死。
媽媽會跟神在一起嗎？
24. 媽媽的遺體給放在墓地的洞穴裡。
墓地有很多墳墓，有些石碑刻著人的名字。
25. 有時候阿奮會覺得孤單。他不想跟朋友玩耍。
他們不知該說什麼，他們慶幸死去的不是自己的媽媽。
26. 阿奮和莉莉去探望媽媽的墓地。
墓前的石碑上已經刻著媽媽的名字。
27. 爸爸給阿奮和莉莉各人一幅媽媽的照片。
阿奮又從頭感到那份難過了。
爸爸告訴阿奮，媽媽想將她的照相機留下給阿奮，
這令阿奮覺得很開心。
28. 他們仍是一個家庭，大家在一起，有很快樂的時光，
又常常談到媽媽。



如何使用「盡在不言中」系列

1. 智障或學習有障礙的朋友也許情願自行閱讀本書，不想旁人協助，假如是這樣，請順其自然。
2. 如果並非這樣，請在他身旁坐下，讓他快慢隨意地揭書頁。
3. 另一方面，你可以把書打開到第一頁，並確保讀者能看得見（這方式也適合小組使用）。
4. 如果讀者發問，幫助他們自行回答。
5. 利用一些問題，引發讀者講述故事，例如：
「你猜那是誰？」
「發生什麼事？」
「他／她目前的感受是怎樣？」
「你有過那樣的感受嗎？」
6. 故事沒有分對或錯 — 讀者本身的故事比書中的故事更重要。
7. 不要期望一次過讀完整本書。
8. 部份讀者不能理解全個故事，卻可以明白其中部份圖片。
9. 請把這套書放在智障人士、親友或照顧者都容易取閱的地方。